

# THEATRE IN MOTION

## *Student-led Multilingual Translation and Performance*

Directed by Dr Alessandra De Martino

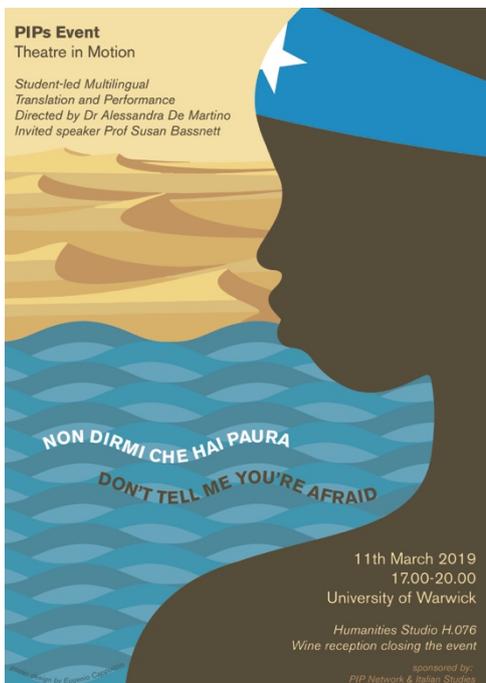
Invited Speaker Prof Susan Bassnett

*Non dirmi che hai paura – Don't Tell Me You're Afraid*  
by Giuseppe Catozzella (2015)

**11<sup>th</sup> March 2019**

**17:00 – 20:00**

**University of Warwick  
Humanities Studio H.076**



**You are warmly invited** to enjoy two different translations, in English and in Italian, that will bring to the stage the story of Samia Yusuf Omar, a young sprinter from Somalia, who competed for her country at the 2008 Olympic Games in Beijing. Samia grew up in Mogadishu and trained there during the Somali Civil War, despite being harassed by the local militia group Al-Shabaab. She was determined to take part in the 2012 London Olympic Games, and so crossed the border to Ethiopia looking for a safe place to train. She was then trafficked into Libya, where she was imprisoned. During the 2012 London Games, it was revealed that Samia had drowned off the coast of Lampedusa, while attempting to cross the Mediterranean Sea to Italy. She was 21 years old.

This is the first study in Educational Drama that applies a parallel design to compare two stage translations, in English and Italian, of the same literary text.

Two cohorts of students from English and Comparative Literary Studies and Italian Studies have adapted the book by Giuseppe Catozzella *Non dirmi che hai paura*, translated into English with the title *Don't Tell Me You're Afraid*, and have produced two different scripts and mise en scène, to reach the following objectives:

1. Analysis of texts in mother tongue languages (students only)
2. Cultural transfer of the mise en scène in two languages (students and audience)
3. Audience reception (audience only)

The audience's participation represents one of the key elements of the study and you are cordially encouraged to support this experimental and innovative student-led activity.

# PROGRAMME

17:00 – 17:15 ***Welcome and Introduction***

Dr Alessandra De Martino  
(University of Warwick)

17:15 – 17:45 ***Reflections on Translating for the Stage***

Prof Susan Bassnett  
(University of Warwick)

**Stage set up**

18:00 – 18:45 ***Don't Tell Me You're Afraid***

*Performance by students from English and Comparative Literary Studies*

**Stage set up**

19:00 – 19:45 ***Non dirmi che hai paura***

*Performance by students from Italian Studies*

19:45 – 20:00 **Q&A**

*Plenary*

**Free event ending with wine reception.**

Generously sponsored by PIP Network and Italian Studies